Porównanie tłumaczeń Marka 1:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się kiedy zaszło słońce nieśli do Niego wszystkich źle mających się i którzy są opętani przez demony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z nastaniem zaś wieczoru, kiedy zaszło słońce, przynosili do Niego wszystkich mających się źle oraz opętanych\* \*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy) wieczór zaś (stał się), kiedy zaszło słońce, nieśli do niego wszystkich źle mających się i opętanych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się kiedy zaszło słońce nieśli do Niego wszystkich źle mających się i którzy są opętani przez demony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem wraz z nastaniem wieczoru, po zachodzie słońca, zaczęli przynosić do Niego wszystkich chorych oraz opętanych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy nastał wieczór i zaszło słońce, przynosili do niego wszystkich chorych oraz opętanych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był wieczór i słońce zachodziło, przynosili do niego wszystkie, którzy się źle mieli, i opętane; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był wieczór, gdy słońce zaszło, przynosili do niego wszytki, którzy się źle mieli i opętane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z nastaniem wieczora, gdy słońce zaszło, przynosili do Niego wszystkich chorych i opętanych; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nadszedł wieczór i zaszło słońce, przynosili do niego wszystkich, którzy się źle mieli, i opętanych przez demony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wieczorem, gdy zaszło słońce, przynosili do Niego wszystkich chorych i owładniętych przez demony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z nastaniem wieczora, gdy słońce już zaszło, przynosili do Niego wszystkich chorych i opętanych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wieczorem, gdy zaszło słońce, znoszono do Niego wszystkich chorych i opętanych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wieczorem po zachodzie słońca przynosili do niego wszystkich chorych i obłąkanych,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy po zachodzie słońca zapadł zmrok, przynosili do Niego wielu chorych i opętanych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як звечоріло, коли вже зайшло сонце, поприносили до нього всіх недужих та біснуватих. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie późnej pory zaś stawszej się gdy odziało się Słońce, przynosili istotnie do niego wszystkich źle mających-trzymających i będących zależnymi od daimona; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy nastał wieczór i zaszło słońce, nieśli do niego wszystkich, co się źle mieli, i opętanych; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tego wieczora po zachodzie słońca przynieśli do Jeszui wszystkich chorych lub we władzy demonów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po zapadnięciu wieczora, gdy słońce zaszło, ludzie zaczęli przyprowadzać do niego wszystkich chorych i opętanych przez demony; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wieczorem, już po zachodzie słońca, przyprowadzono do Jezusa wielu chorych i zniewolonych przez demony. |

1. 1) opętanych, δαιμονιζομένους, tj. „zdemonizowanych”. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:24</x>; <x>470 8:28</x>; <x>470 9:32</x>; <x>470 12:22</x>; <x>470 15:22</x>; <x>480 1:23</x>; <x>480 5:2</x>; <x>490 8:2</x>; <x>510 5:16</x> [↑](#footnote-ref-3)